DIN ISO 11669:2025-02 (E)

Translation projects - General guidance (ISO 11669:2024)

Contents

Page

National foreword ... **4**

National Annex NA (informative) **Bibliography** ... **5**

Foreword ... **6**

Introduction ... **7**

1 Scope ... **8**

2 Normative references ... **8**

3 Terms and definitions ... **8**
3.1 General concepts ... 8
3.2 Concepts related to translation projects ... 9
3.3 Concepts related to people involved in translation projects ... 11
3.4 Concepts related to translation technology ... 12

4 Context of translation projects ... **12**
4.1 General ... 12
4.2 Translation standards ... 13
4.3 Translation project parameters ... 13

5 Initiation stage ... **14**
5.1 General ... 14
5.2 Initial needs analysis ... 14
5.3 Risk assessment ... 15
5.4 Selecting a translation service provider ... 16

6 Planning (pre-production) stage ... **16**
6.1 General ... 16
6.2 Preparing the source language content ... 16
6.3 Finalizing the translation project specifications ... 17
6.4 Documenting the translation project specifications ... 17

7 Execution (production) stage ... **17**
7.1 General ... 17
7.2 Technologies ... 18
7.3 Terminology work ... 18
7.4 Pre-processing ... 19
7.5 Translation ... 19
7.6 In-process quality checks ... 20
7.7 Verification and delivery ... 20

8 Closing (post-production) stage ... **21**
8.1 General ... 21
8.2 Closure of the project ... 21
8.3 Feedback ... 21
8.3.1 General ... 21
8.3.2 Feedback from requesters ... 21
8.3.3 Feedback within and from the TSP ... 22
8.4 Evaluation of translation output ... 22

9 Transversal activities ... **22**
9.1 Risk management and contingency planning ... 22
9.2 Project communication ... 23

9.2.1 General principles 23
9.2.2 Query management 23
Annex A (informative) **Using unedited machine translation (UEMT) output** **24**
Annex B (informative) **Translation project parameters** **26**
Annex C (informative) **Checklist for developing translation project specifications** **32**
Annex D (informative) **Translation services** **34**
Annex E (informative) **Checklists for selecting a translation service provider** **35**
Annex F (informative) **Checklist for terminology needs** **37**
Bibliography **39**